

Early Malay Printed Books

**A provisional account of materials
published in the Singapore-Malaysia area up to 1920,
noting holdings in major public collections**

by
I. Proudfoot

Academy of Malay Studies
and
The Library
University of Malaya



1993

Perpustakaan Negara Malaysia

Cataloguing-in-Publication Data

Proudfoot, I.

Early Malay printed books : a provisional account of materials published in the Singapore-Malaysia area up to 1920, noting holdings in major public collections / by I. Proudfoot.

ISBN 967-943-034-0

1. Malay imprints--Malaysia. 2. Malay imprints--Singapore. 3. Bibliography--Early printed books.

4. Malaysia--Imprints. 5. Singapore--Imprints.

6. Printing--Malaysia--History. 7. Printing--Singapore--History. I. Title.

015.59504

PREFACE

The first historical bibliographer of the Indo-Malay world, van der Chijs, always asserted that his work was but an attempt (*proeve*) to document the printed material which was its subject. Indeed he updated his classic bibliography twice as more materials came to light.¹ Similarly, the most recent contributor to Indo-Malay bibliography, Salmon, modestly and wisely labels her work *provisional*.² The present inventory does not pretend to match Salmon's exemplary work either in scholarship or in resourcefulness. But it does share a consciousness of how imperfect our knowledge of early Southeast Asian publishing remains. Salmon's work has awakened interest in a rather neglected area of literature. My hope is that the present inventory will do something similar. It may perhaps further resurrect the *syair* as an important mode of late-traditional literature, and make better known the books on Western science used in early Malay schools. Above all it may bring to notice the variety of scholarly and recreational works which appealed to Muslim readers in the nineteenth-century. Should new interest lead to the discovery of further material — as it is bound to — then this inventory will have served its purpose, and proved itself provisional.

In the task of assembling this inventory, my debt to Haji Ibrahim bin Ismail of the University of Malaya Library is profound. It was his enthusiastic professional concern for the University of Malaya's National Collection and his personal support which led me into this field — in which he had already accomplished much. I am also deeply thankful to David K.Y. Chng, formerly of the Singapore National Library, who unreservedly shared his extensive knowledge of early Singapore bibliography with me. On my second visit to London I gained greatly from the facilities generously afforded by Annabel Gallop, Curator of Indonesian and Malay, British Library, and no less from her advice and lively discussions. Librarians generally met my onerous and sometimes puzzling demands with courtesy, and sometimes with interested enthusiasm. I should mention particularly Helen Cordell of the School of Oriental and African Studies, who introduced me to her own collection and to others; also Raja Masittah Ariffin of Dewan Bahasa dan Pustaka, Michael Pollock of the Royal Asiatic Society, and Sanusi Mochtar of Perpustakaan Nasional Indonesia. My colleague in the Australian National University, Virginia Hooker, supplied valuable information on Riau.

This inventory now appears in print thanks to the University of Malaya Library and the Academy of Malay Studies, University of Malaya. For their support, co-operation

¹ van der Chijs, *Proeve eener Nederlandsch-Indische Bibliographie (1659-1870)*, with supplements.

² Salmon, *Literature in Malay by the Chinese of Indonesia*.

ACKNOWLEDGEMENTS

and unfailing assistance I am deeply grateful to Mrs Khoo Siew Mun, Dr. Yaakub Harun, and as ever Ibrahim bin Ismail.

I should mention also Lee Yook, formerly of the Singapore National Library, who took a longer interest in my work and whom I must thank for delaying its completion considerably on two occasions.

CONTENTS

PREFACE	i
CONTENTS	iii
Figures and Table.....	vi
ABBREVIATIONS AND SIGNS	vii
SECONDARY SOURCES	xi
INTRODUCTION	
SCOPE OF THE INVENTORY	1
Resources.....	3
CONTOURS	5
Concentration of printing	6
Quantity.....	7
PUBLISHING STREAMS	9
European.....	9
Baba.....	20
Muslim	27
Repertoire.....	28
Marketing.....	31
Production.....	36
The Print Threshold	49
The New Reading	53
Literary Dualism.....	57
Colonial Contexts	59
NOTES	63
DESCRIPTION	97
INDEXES	
PERSONS AND INSTITUTIONS	569
PLACES OF PUBLICATION	
Straits Settlements and Bencoolen	
Bencoolen.....	655
Malacca.....	655
Penang.....	656
Singapore.....	657
Malay States and Sarawak	
Johor	672
Kedah	672
Kelantan.....	672
Perak.....	672
Sarawak	673

EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Selangor	673
Terengganu.....	673
Netherlands East Indies	
Bali.....	674
Java	674
Kalimantan.....	674
Riau-Lingga	674
Sulawesi.....	674
Sumatra.....	674
Other Places	
Bombay.....	675
Hong Kong	675
Leiden	675
Manila.....	675
Sultanpore.....	675
Yokohama.....	675
LANGUAGES OTHER THAN MALAY	
Acehnese.....	677
Balinese.....	677
Batak.....	677
Bicol	677
Bugis	677
Chinese	677
Dayak.....	677
Iban	678
Italian.....	678
Japanese.....	678
Javanese.....	678
Khmer	678
Melano.....	678
Minangkabau.....	678
Sakai.....	678
Sundanese	679
Tagalog	679
Tamil.....	679
Thai.....	679
Vietnamese.....	679
BABA BOOKS.....	681
TITLES	683
BIBLIOGRAPHICAL LISTS	
Bataviaasch Genootschap	775
NBG	776
Byrd.....	779
Cense & Uhlenbeck.....	780
Cordier.....	780

CONTENTS

Darlow & Moule.....	783
Evans.....	784
Favre.....	785
Government Gazettes.....	787
Bombay.....	787
Federated Malay States.....	787
Straits Settlements.....	788
Logan.....	798
Lombard-Salmon.....	799
Medhurst.....	800
Rost Collection.....	801
Tan Chee Beng.....	802
Teeuw.....	803
LIBRARY SHELF LISTS	
BFBS.....	805
BL.....	806
Humanities and Social Sciences.....	806
Oriental and India Office Collections.....	807
DB.....	820
KITLV.....	821
LC.....	823
NLS.....	824
NMS.....	828
OISA.....	828
PNI.....	829
PNM.....	833
PUPP.....	834
RAS.....	834
RUL.....	835
Instituut Kern.....	841
SOAS.....	841
CCWM.....	853
ULC.....	854
Chamberlain.....	856
UM.....	856
Koleksi Za'ba.....	858

EARLY MALAY PRINTED BOOKS

FIGURES AND TABLE

Figure 1	Library holdings.....	4
Figure 2	Publishers.....	8
Figure 3	Scripts.....	19
	Table of Multiple Editions	38
Figure 4	Malay-language printing, Singapore-Malaysia.....	49
Figure 5	The New Reading	58

ABBREVIATIONS AND SIGNS

LOCATIONS

°	before location, indicates inference from secondary sources
BL HSS	British Library, Humanities and Social Sciences (main reference collection)
BL OIOC	British Library, Oriental and India Office Collections
BFBS	British and Foreign Bible Society, now at the University Library, Cambridge
BNP	Bibliothèque nationale, Paris
CCWM (UG P)	Congregational Council for World Mission Archives: (Ultra-Ganges: Penang), in the SOAS library
DB	Dewan Bahasa dan Pustaka Kebangsaan Malaysia
IOLR	India Office Library and Records, now in British Library Oriental Collections
KITLV	Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde, Leiden
LC	Library of Congress, Washington D.C.
NLS	National Library of Singapore, Central Library, Reference Services Division (as a location symbol, NLS stands for NLS CR R)
NMS	National Museum of Singapore
NUS	National University of Singapore
OISA	Oxford Institute of Social Anthropology, Tylor Library
PNI	Perpustakaan Nasional Indonesia (National Library of Indonesia)
PNM	Perpustakaan Negara Malaysia (National Library of Malaysia)
PUPP	Perpustakaan Umum Pulau Pinang (Penang Public Library)
RUL	Rijksuniversiteit te Leiden
SOAS	School of African and Oriental Studies (including the Congregational Council for World Mission Archives)
ULC	Cambridge University Library
UKM	Universiti Kebangsaan Malaysia
UKM IBKKM	Institut Bahasa Kesusasteraan dan Kebudayaan Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia
UKM KAT	Koleksi Asia Tenggara, Perpustakaan Tun Seri Lanang, Universiti Kebangsaan Malaysia,
UM	Koleksi Kebangsaan, Perpustakaan Universiti Malaya (National Collection, University of Malaya Library)
UM (Z)	Koleksi Za'ba, a part of Koleksi Kebangsaan, Perpustakaan Universiti Malaya
YKIS	Yayasan Kebudayaan Indera Sakti, Riau

EARLY MALAY PRINTED BOOKS

DESCRIPTIONS

@	equivalent date in the Western calendar not derived by calculation
@ microform	location of microfilmed or microfiche copy
<, <<	provenience, indirect provenience
??	data unclear
--	data missing, blank
£	pound sterling
\$	Straits dollar, unless otherwise specified
ꦱ	Javanese script
±1902	about 1902
1902+	serial first appearing in 1902
:a	author (includes editor, translator, censor, illustrator, copyist etc.)
annot	annotation
adv	advertisement
As.	Annas
bil.	bilangan (number)
<i>BKI</i>	<i>Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde (van Nederlandsch-Indië)</i>
bt	beginning of text
btp	behind title page
:c	copyright holder, proprietor
<i>CAB</i>	<i>Catalogue of Arabic Books in the British Museum</i>
cat	catalogue
<i>CBPBP</i>	<i>Catalogue of Books Published in the Bombay Presidency</i>
cm	centimetre(s)
col	column; <i>or</i>
col; col244	colophon; colophon on page 244, etc.
DM	Darlow & Moule number, from their <i>Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society</i>
edn	edition
et	end of text
f	Netherlands East Indies guilders
FMS	Federated Malay States
<i>FMSGG</i>	<i>Federated Malay States Government Gazette</i>
hal	halaman (page)
hp	running title on head of pages
ht	heading of text
htp	half title page, short title
hub	hubungan (continuation)
ibc	inside back cover
ifc	inside front cover
jil	jilid (volume)

ABBREVIATIONS

<i>JP</i>	<i>Jawi Peranakan</i>
<i>JSBRAS</i>	<i>Journal of the Straits Branch, Royal Asiatic Society</i>
<i>JMBRAS</i>	<i>Journal of the Malay(si)an Branch, Royal Asiatic Society</i>
κ	Khmer script
<i>KKM</i>	<i>Katalog Koleksi Melayu Perpustakaan Universiti Malaya</i>
lhm	left-hand margin
ms	muka surat (page)
:n	name of person etc. incidentally associated with a book (as its patron, its purchaser, etc.)
<i>NBG</i>	<i>Notulen van de Algemeene en Directievergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen</i>
n.d.	undated
no., nos.	number(s)
obc	outside back cover
ofc	outside front cover
:p	publisher, printer
p, pp	page(s)
rhm	right-hand margin
R	Roman script
RJ	Roman and <i>jawi</i> script
Rs	rupees
:s	seller, publisher's agent
SS	Straits Settlements
<i>SSGG</i>	<i>Straits Settlements Government Gazette</i>
T	Thai script
<i>TBG</i>	<i>Tijdschrift voor de Indische Taal- Land- en Volkenkunde uitgegeven door het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen</i>
tp; 1tp, 2tp	title page; first tp, second tp, etc.
<i>VBG</i>	<i>Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen</i>
vol., vols	volume(s)

SECONDARY SOURCES

PERIODICAL AND OFFICIAL PUBLICATIONS

- Annual Reports on Education, Straits Settlements*, 1878, 1888-1894, 1899; ... *Selangor*, 1894; ... *Perak*, 1901-1903; ... *Federated Malay States*, 1904; ... *Straits Settlements & Federated Malay States*, 1917-1920; ... *Trengganu*, 1916
- Board of Education. *Special Reports on Educational Subjects*, vols. 8, 14 (Cmd 835, 2379 1905)
- British Malaya. A Report on the 1931 Census*, by C.A. Vlieland, [London: Crown Agents, n.d.].
- Catalogue of Books Published in the Bombay Presidency*, 1887-1920.
- Catalogue of Books Published in the United Provinces*, 1912.
- The Census of British Malaya ... 1921*, by J.E. Nathan, London: Dunstable & Waterford, 1922.
- Federated Malay States Government Gazette*, 1917-1921.
- Nederlandsch-Indië. Uitkomsten der in de Maand November 1920 Gehouden Volkstelling*, 2 vols., Batavia: Drukkerijen Ruygrok, 1922.
- Notulen van de Algemeene en Directie-(Bestuurs-)vergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*, 1863-1920.
- Report on the Census of the Federated Malay States, 1911*, by A.M. Poutney, Kuala Lumpur: 1912
- Singapore Institution Free School Annual Report* (title varies), 1834, 1836-41, 1842-48, 1855-56, 1865, 1871-72.
- Straits Settlements Government Gazette*, 1887-1921.

OTHER DOCUMENTARY SOURCES

- Wan ABDUL KADIR, *Budaya Populer dalam Masyarakat Melayu Bandaran*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1988.
- ABDULLAH Alwi, "The Development of Islamic Education in Kelantan", pp.190-228 of Khoo Kay Kim et al. (ed.) *Tamadun Islam di Malaysia*, Kuala Lumpur: Persatuan Sejarah Malaysia, 1980.
- [ABDULLAH bin Abdul Kadir,] *Hikayat Abdullah*, Jakarta: Lembaga Kebudayaan Indonesia, 1953.
- "The Hikayat Abdullah, an annotated translation by A.H. Hill", *JMBRAS* 28.3 (1955) [reprinted Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1970.].

EARLY MALAY PRINTED BOOKS

- Haji ABDULLAH bin Haji Muhammad Said, *Daftar [Kitab]*, Singapore: Al-Ahmadiyah Press, 1925.
- ABDUL MUTALIB Abdul Ghani (ed.), *Syair Siti Zubaidah Perang Cina*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa, 1983.
- ABDUL RAHMAN al-Ahmadi, "Notes towards a History of Malay Periodicals in Kelantan", pp.170-189 of W.R. Roff, (ed.) *Kelantan: Religion, Society and Politics in a Malay State*, Kuala Lumpur: O.U.P, 1974.
- David ABEEL, *Journal of a Residence in China and the Neighbouring Countries from 1830 to 1833*, London: Nisbet, 1835.
- ABU HASSAN Sham, "Kelab Rusydiah: Sebuah Perkumpulan Cendekiawan Melayu Riau", *Dewan Masyarakat* 17.6 (Jun 1979): 36-37.
- "Karya-Karya yang Berlatarbelakangan Islam dari Pengarang Melayu Riau-Johor sehingga Awal Abad Kedua Puluh", pp.245-271 of *Tradisi Johor-Riau. Kertas Kerja Hari Sastera 1983*, Kuala Lumpur, Dewan Bahasa dan Pustaka, 1987.
- "Tariqat Naqsyabandiyah dan Peranannya dalam Kerajaan Melayu Riau sehingga awal Abad Kedua Puluh", pp.74-86 of Khoo Kay Kim (ed), *Tamadun Islam di Malaysia*, Kuala Lumpur: Persatuan Sejarah Malaysia, 1980.
- "Undang-Undang Lima Fasal dari Riau", *Malaysia dari segi Sejarah, Jurnal Persatuan Sejarah Malaysia* 10 (1981): 63-92.
- B.R.O'G. ANDERSON, *Imagined Communities*, London: Verso, 1983.
- ANTOLOGI Syair Simbolik dalam Sastra Indonesia Lama*, Jakarta: Proyek Pengembangan Media Kebudayaan, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, n.d.
- "ARABIC Literature in Java", *The Moslem World* 8 (1918): 187.
- ASMAH H. Ahmad, "Malay Manuscripts and Nineteenth Century Printed Books in the Library of Congress", *South-East Asia Library Group Newsletter* 34-35 (December 1990): 4-8.
- BARTHOLO, *Het Inlandsch Schoolwezen en de Evangelisatie in Nederlandsch-Indie*, 's Gravenhage: Nijhoff, 1863.
- John BASTIN, "The Missing Second Edition of C.H. Thomsen and Abdullah bin Abdul Kadir's English and Malay Vocabulary", *JMBRAS* 56.1 (1983): 10-11.
- [BATAVIAASCH Genootschap van Kunsten en Wetenschappen,] *Tweede Vervolg-Catalogus der Bibliotheek van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*, Batavia: Bruning, 1877.
- Peter James BEGBIE, *The Malayan Peninsula: embracing its history, manners and customs of the inhabitants, politics, natural history etc., from its earliest records*, Madras: by the author, Veperey Mission Press, 1834.
- John Timothy BEIGHTON, *Betel-Nut Island*, London: The Religious Tract Society, 1888.
- L.W.C. van den BERG, "Het Mohammedaansche godsdienstonderwijs op Java en Madoera en de daarbij gebruikte Arabische boeken", *TBG* 31 (1886): 519-555.
- *Le Hadhramout et les colonies arabes dans l'archipel indien*, Batavia: Impr. du Gouvernement, 1886.

SECONDARY SOURCES

- BIBLIOGRAFI Buku-Buku Nadir dalam Perpustakaan Negara Malaysia*, Kuala Lumpur: Perpustakaan Negara Malaysia, Aug 1982.
- BIBLIOGRAFI Buku-Buku Nadir Malaysiana/Bibliography of Malaysiana Rare Books*, [Kuala Lumpur]: Perpustakaan Negara Malaysia, 1982.
- BIBLIOTHEQUE de M. l'Abbé Favre* — see below, Favre.
- E.W. BIRCH, "The Vernacular Press in the Straits", *JSBRAS* 4 (December 1879): 51-57.
- Isabella BIRD, *The Golden Chersonese and the Way Thither*, London: Murray, 1883 [reprinted Singapore: Oxford University Press, 1980].
- C. Otto BLAGDEN (comp.), "List of the Malay Books Bequeathed to the Society by the late Sir W.E. Maxwell compiled from notes made by C. Otto Blagden", *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1899: 121-129.
- E. BLOK, "Sjair Perang Atjeh, naar een te Singapoera (?) gelithographeerden Maleischen tekst in het Hollandsch vertaald", *TBG* 30 (1885): 568-595.
- B.C. BLOOMFIELD, "A. B. Bone and the beginning of printing in Malaysia", *India Office Library and Records Report* 1979: 7-33.
- The BRITISH Library General Catalogue of Printed Books to 1975*, 360 vols, London: Bingley & Saur, 1979-1987.
- Carl BROCKELMANN, *Geschichte der Arabischen Literatur*, III. Supplementband, Leiden: Brill, 1942.
- Rev. William BROWN, *History of the Propagation of Christianity among the Heathen since the Reformation*, 3rd edn., 3 vols., Edinburgh: Blackwood, 1854.
- I.J. BRUGMANS, *Geschiedenis van het Onderwijs in Nederlandsch-Indië*, Groningen/Batavia: Wolters, 1938
- Martin van BRUINESSEN, "Kitab Kuning: Books in Arabic Script used in the Pesantren Milieu", *BKI* 146 (1990): 226-269.
- J.F.G. BRUMUND, *Het Volksonderwijs onder de Javanen*, Batavia: van Haren Noman & Kolff, 1857
- BRYNMOR Jones Library, "Calendar of South-East Asian Manuscripts" [mimeographed], Hull: Univesity Library, n.d.
- C.B. BUCKLEY, *An Anecdotal History of Old Times in Singapore*, 2 volumes, Singapore: Fraser & Neave, 1902 [reprinted Singapore Oxford University Press, 1894].
- Allah Rakhio BUTT, "The Nineteenth Century Book Trade in Sind", doctoral thesis, University of Wales, Aberystwyth, 1988.
- Cecil K. BYRD, *Early Printing in the Straits Settlements 1806-1858. A Preliminary Inquiry*, Singapore: Singapore National Library, 1970.
- Antoine CABATON, *Catalogue sommaire des manuscrits indiens, indochinois & malayo-polynésiens de la Bibliothèque nationale*, Paris: Leroux, 1912.
- The CAMBRIDGE History of the Bible*, volume 3 (ed. S.L. Greenslade), Cambridge University Press, 1963.

EARLY MALAY PRINTED BOOKS

- William CANTON, *A History of the British and Foreign Bible Society*, 5 vols, London: Murray, 1904-1910.
- CATALOGUE of Arabic Books in the British Museum*, compiled by A.G. Ellis, 2 volumes, London: Trustees of the British Museum, 1984-1901, with *Supplementary Catalogue of Arabic Printed Books in the British Museum*, compiled by Alexander S. Fulton & A.G. Ellis, London: Trustees of the British Museum, 1926, and *Second Supplementary Catalogue of Arabic Printed Books in the British Museum*, compiled by Alexander S. Fulton, London: trustees of the British Museum, 1959.
- CATALOGUE of the Library of the Perak Government Museum, Thaipeng*, [compiled by the Director of the Museum], Singapore: Singapore & Straits Printing Office, 1885.
- CATALOGUS der Koloniale Bibliotheek van het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië en het Indisch Genootschap*, door G.P. Rouffaer & W.G. Muller, 's Gravenhage: Martinus Nijhoff, 1908.
- A.A. CENSE & E.M. Uhlenbeck, *Critical Survey of Studies of the Languages of Borneo*, 's-Gravenhage: Nijhoff, 1958. (Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde, Bibliographical series 2).
- D.D. CHELLIAH, *A History of the Educational Policy of the Straits Settlements with Recommendations for a New System Based on Vernaculars*, Singapore: Kiat, 1960 [repr. Kuala Lumpur: Government Press, 1947].
- CHEN Mong Hock, *The Early Chinese Newspapers of Singapore 1881-1912*, Singapore: University of Malaya Press, 1967.
- Jacobus Anne van der CHIJS, *Catalogus der Bibliotheek van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*, Batavia: Lange, 1864.
- “Proeve eener Nederlandsch-Indische Bibliographie (1659-1870)”, *Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*, no.37 (1875): 38-251; ... *Supplement*, no.39 (1880): 6-50; ... *Supplement*, no.55 (1903): 2-65.
- David CHNG Khin Yong, “Guyouxuan Ersan Shi” [Notes on the Koh Yew Hean], *Sinjiao Ribao*, 17 Jan 1983, part 2, p.3; reprinted in his *Xinjiapo Huaren Shi Luncong*, Singapore: South Seas Society, 1986, pp.100-106.
- “Searching for Singapore Imprints”, *SEAMRG Newsletter* 33 (January 1987): 1-4, also in abridged form as “Hunting for Singapore Imprints”, *LAS News* [Singapore] 14.3 [1985]: 2. .
- “Zhu Bolu Xiansheng Jiaxun’ yu qi yizhe Lin Caida” [Teacher Chupeek Lee’s ‘Instruction in Housekeeping’ and its translator Lim Chay-Tat], *Lianhe Zaobao*, 8 Aug 1983; also in *Singapore Book World* 14 (1983): 25-26; and in his *Xinjiapo Huaren Shi Luncong*, Singapore: South Seas Society, 1986, pp.94-97.
- “Some Notes on the Lat Pau Press”, pp.351-360 of S. Gopinathan & Valerie Barth (eds), *The Need to Read. Essays in Honour of Hedwig Anwar*, Singapore: Festival of Books Singapore, 1989.
- A.E. COOPE (trans.), *The Voyage of Abdullah*, Singapore: Malaya Publishing House, 1949

SECONDARY SOURCES

- Henri CORDIER, *Bibliotheca Indosinica. Dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs à la Péninsule indochinoise*, 4 volumes, Paris, 1912. Publications de l'École française d'Extrême-Orient, nos. 15-18.
- A.K. DALBY (ed), with I. Proudfoot & Ibrahim bin Ismail, "Malay Lithographs collected by T.J. Chamberlain", Cambridge University Library, unpublished.
- Padma DANIEL, "A Descriptive Catalogue of the Books relating to Malaysia in the Raffles Museum and Library Singapore", *JMBRAS* 19.3 (1941): 1-125.
- T.H. DARLOW & H.F. Moule, *Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society*, in 2 volumes London: The Bible House, 1903, 1911. Volume II: Polyglots and Languages Other than English.
- N.B. DENNYS, "A Contribution to Malayan Bibliography", *JSBRAS* 5 (Jun 1880): 69-123, and 6 (Dec 1880): 225-272.
- *A Descriptive Dictionary of British Malaya*, London: London and China Telegraph Office, 1894, s.v. Bibliography. [A slightly revised version of "A Contribution"].
- Andrew DALBY, "La Collection Scott de Cambridge et l'imprimerie dans le Sud-Est asiatique", pp.281-294 of Jean-Pierre Drège et al. (eds.) *Le Livre et l'imprimerie en Extrême-Orient et en Asie du Sud*, Bordeaux: Société des Bibliophiles de Guyenne, 1986.
- H. von DEWALL, "[Berichten:] Eene Inlandsche Drukkerij te Palembang", *TBG* 6 / n.s. 3 (1857): 193-198.
- Howard DICK, "The Rise and Fall of Dualism: the Indonesian Inter-island Shipping Industry", pp.349-372 of *Indonesia: Australian Perspectives*, ed. James Fox et al., Canberra: Research School of Pacific Studies, Australian National University, 1980.
- Katharine Smith DIEHL, *Printers and Printing in the East Indies to 1850*, vol.1: Batavia, New Rochelle, NY: Caratzas, 1990.
- DING Choo Ming, *Bibliografi Sastera Kreatif Melayu*, jilid I: Brunei, Malaysia & Singapura 1920-1980, Bangi: Perpustakaan Universiti Kebangsaan Malaysia, 1980.
- "Access to Malay Manuscripts", *BKI* 143 (1987): 425-451.
- Mohammed DJINGUIZ, "L'Islam aux Straits-Settlements", *Revue du Monde Musulman* 5 (June 1908): 303-312.
- DJUBAEDAH Mustafa (ed. & comp.), *Katalog Bahasa dan Sastra Indonesia-Daerah: Koleksi Perpustakaan Nasional*, Jakarta: Perpustakaan Nasional, 1981.
- G.W.J. DREWES, "Balai Pustaka and its Antecedents", pp.97-104 of Nigel Phillips & Khaidir Anwar (eds), *Papers on Indonesian Languages and Literatures*, Indonesian Etymological Project, School of Oriental and African Studies, University of London, 1981.
- "EARLY Singapore Malay and English Imprints", mimeograph, National Library of Singapore, 1978 (NL 249/62).

EARLY MALAY PRINTED BOOKS

- I.H.N. EVANS (ed), *Catalogue of Works Dealing with Linguistics and Geography in the Library of the Federated Malay States Museums at Kuala Lumpur and Taiping*, Kuala Lumpur: Federated Malay States Government Printing Office, 1925.
- *Catalogue of Books in the Library of the late Mr. D. Logan ... presented by the Government of the Straits Settlements to the Penang Library*, Penang: Criterion Press, 1911.
- Mohd. FADZIL bin Othman (ed. & annot.), *Kisah Pelayaran Muhammad Ibrahim Munsyi*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1980.
- Bibliothèque de M. l'Abbé FAVRE, professeur de Malais et de Javanais à l'École des Langues orientales. Linguistique et Histoire de l'Océanie (Malaisie, Philippines, Australie et Polynésie) en vente chez Maisonneuve et Ch. Leclerc*, Paris: Maisonneuve & Leclerc, 1888.
- M.A. FAWZI Mohd. Basri, "Kitab Pemimpin Johor: Satu Pengenalan", *Malaysia dari segi Sejarah, Jurnal Persatuan Sejarah Malaysia* 10 (1981): 47-62.
- I.R. FORBES, "H.C. Klinkert's Malay Bible: History and Language", M.A. thesis, University of Auckland, 1982
- Annabel Teh GALLOP, *Early Malay Printing 1603-1900*, London: The British Library, 1989. British Library Exhibition Notes.
- "Cerita Kapal Asap Abdullah bin Abdul Kadir", *Indonesia Circle*, nos.47/48 (March 1989): 3-18.
- "Early Malay Printing: an Introduction to the British Library Collection", *JMBRAS* 63.1 (1990): 85-124.
- & Bernard Arps, *Golden Letters: Writing Traditions of Indonesia | Surat Emas: Budaya Tulis di Indonesia*, London: The British Library, 1991.
- GENERAL Catalogue of Bound Volumes in the Raffles Library, September 1st, 1877*, [Singapore, 1877].
- Jack GOODY, *The Interface between the Written and the Oral*, Cambridge University Press, 1987.
- H.J. de GRAAF, *Indonesia*, Amsterdam: Vangendt, 1969. *The Spread of Printing: Eastern Hemisphere* ed. Colin Clair.
- Robert GREENING (comp.), *Penang Library. Catalogue under Authors' Names. December 1922*. Penang: Criterion Press, [1923].
- R. GREENTREE, *Poems of the Malay Peninsula*, London, 1901.
- Newell GRENFELL, *Switch On: Switch Off, Mass Media Audiences in Malaysia*, Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1979.
- Joseph Henry HAINES, "A History of Protestant Missions in Malaya during the Nineteenth Century, 1815-1881", doctoral dissertation, Princeton Theological Seminary, New Jersey, 1962.
- UU. HAMIDY, "Pembinaan Bahasa dan Sastra Melayu oleh Rusydiah Klub", pp.14-24 of his *Riau Sebagai Pusat Bahasa dan Kebudayaan Melayu*, Pekanbaru: Bumi Pustaka, 1981.

SECONDARY SOURCES

- “Kegiatan Percetakan Riau Seabad Berselang”, *Optimis* 36 (January 1983): 71-73.
- , Hasan Junus & Raja Hamzah Junus, *Naskah Kuno Daerah Riau*, [Pekan Baru:] Proyek Inventarisasi dan Dokumentasi Kebudayaan Daerah Riau, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1982/83.
- R. HANITSCH (ed.), *Catalogue of the Rost Collection in the Raffles Library, Singapore*, Singapore: American Mission Press, 1897.
- Brian HARRISON, *Waiting for China: the Anglo-Chinese College at Malacca 1818-1843 and early nineteenth century missions*, Hong Kong University Press, 1979.
- HASAN Junus (ed), *Raja Haji Ali [:] Pohon Perhimpunan*, Pekan Baru: Bumi Pustaka, 1983.
- HASAN Junus & UU. Hamidy, “Sumbangan dan Peranan Cendekiawan Riau dalam Penghidupan Kebudayaan Nasional Indonesia”, *Tradisi Johor-Riau. Kertas Kerja Hari Sastera 1983*, Kuala Lumpur, Dewan Bahasa dan Pustaka, 1987, pp.135-157.
- HASHIMAH bte Johari, “Early Book Publishing in Malay by Malay Publishers in Singapore and the Malay Peninsular [*sic*] until 1929”, unpublished Report for Masters Degree, School of Library, Archive and Information Studies, University College, London, 1988.
- “Early Book Publishing in the Malay Language”, pp.341-349 of S. Gopinathan & Valerie Barth (eds), *The Need to Read. Essays in Honour of Hedwig Anwar*, Singapore: Festival of Books Singapore, 1989.
- Ernst HEINS, “A note on the structure and function of melody in *syair* performance”, *Indonesia Circle* 29 (Nov 1982): 15-17.
- HIKAYAT Johor*, Singapore: Malaya Publishing House, 1940.
- A.H. HILL — see: Abdullah bin Abdul Kadir.
- John HOFFMAN, “A Foreign Investment: Indies Malay to 1901”, *Indonesia* 27 (April 1979): 65-92.
- Charles HOSE, “Inaugural Adress by the President”, *JSBRAS* 1 (July 1878): 1-12.
- “Hikayat Saif-al-Yezan”, *JSBRAS* 58 (1911).
- Robert HUNT, “The history of the Translation of the Bible into Bahasa Malaysia”, *JMBRAS* 62.1 (1989): 35-56.
- D. HUNTER, *Papermaking: The History and Technique of an Ancient Craft*, London: Cresset, 1957.
- C. Snouck HURGRONJE, *The Achehnese*, 2 volumes, translated by A.W.S. Sullivan, Leiden: Brill, 1906.
- *Mekka in the Latter Part of the 19th Century*, Leiden: Brill, 1931.
- *Ambtelijke Adviezen van C. Snouck Hurgronje 1889-1936*, ed. E. Gobée & C. Adriaanse, 3 vols., 's-Gravenhage: Nijhoff, 1957-1965.
- B.A. HUSSAINMIYA, *Orang Rejimen. The Malays of the Ceylon Rifle Regiment*, Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia, 1990.

EARLY MALAY PRINTED BOOKS

- “Baba Ounus Saldin: An Account of a Malay Literary Savant of Sri Lanka, 1832-1906”, *JMBRAS* 64.2 (1991): 103-134.
- IBRAHIM bin Ismail, “Early Printing in the Straits Settlements by Missionaries of the London Missionsary Society”, unpublished Report for MA degree in Library and Information Studies, School of Library, Archive and Information Studies, University College, London, 1980.
- “In Quest of the Malay Magazine 1821-22”, *Indonesia Circle* 21 (Mar 1980): 45-48.
- “Missionary Printing in Malacca 1815-1843”, *Libri* 32.3 (1982): 177-206.
- [—————] “Perbendaharaan Kata Melayu-Inggeris”, *Kekal Abadi* 1.1 (1982): 2-3.
- “The Printing of Munshi Abdullah’s Edition of the Sejarah Melayu in Singapore”, *Kekal Abadi* 5.3 (September 1986): 13-17.
- IBRAHIM Kassim, “Katalog Manuskrip”, *Dewan Bahasa* 17.11 (1973): 516-513.
- Teuku ISKANDAR, “Some Manuscripts formerly belonging to Jakarta Lending Libraries”, pp.145-152 of Nigel Phillips & Khaidir Anwar (eds), *Papers on Indonesian Languages and Literatures*, Indonesian Etymological Project, School of Oriental and African Studies, University of London, 1981.
- ISMAIL Hussein, “A Selected Bibliography of Traditional Malay Literature”, *Tenggara* (April 1969): 94-115
- Russell JONES, *Hikayat Sultan Ibrahim ibn Adham. An Edition of an Anonymous Malay Text ...*, Berkeley: Center for South and Southeast Asian Studies, University of California, 1985.
- P.E. de JOSSELIN DE JONG, “Privately Owned Manuscripts in Malaya”, *Indonesia Circle* 21 (March 1980): 24-31.
- H.H. JUYNBOLL, *Catalogus van de Maleische en Sundaneesche Handschriften der Leidsche Universiteits-Bibliotheek*, Leiden: Brill, 1899.
- Gy. KALDY-NAGY, “Beginnings of Arabic-Letter Printing in the Muslim World, in his ed. *The Muslim East: Studies in Honour of Julius Germanus*, Budapest: Loránd Eötvös University, 1974.
- Ch. E. P. van KERCKHOFF, “Het Maleisch Tooneel ter Westkust van Sumatra”, *TBG* 31 (1886): 303-314. Excerpted at pp.140-142 of S.O. Robson (ed & tr), *Hikayat Andaken Penurat*, The Hague: Nijhoff, 1969. Bibliotheca Indonesica 2.
- KATALOG Koleksi Melayu Perpustakaan Universiti Malaya / Catalogue of the Malay Collection, University of Malaya*, Kuala Lumpur: Perpustakaan University Malaya, 1980.
- KATALOG Koleksi Melayu Universiti Kebangsaan Malaysia*, ed. Rogayah Haji Md. Yasin et al., Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia, 1990.
- KATALOG Naskah, Kitab, Catatan dan Bahan-Bahan Lain mengenai Kebudayaan Melayu. Koleksi R. Hamzah Yunus*, Pulau Penyengat - Tanjung Pinang, Riau, mimeographed.
- KATALOG Ringkas Manuskrip Melayu di Perpustakaan Negara Malaysia*, Kuala Lumpur: Perpustakaan Negara Malaysia, 1984.

SECONDARY SOURCES

- KHALID Hussain (ed.), *Taj us-Salatin*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1966.
- [Khalid M. Hussain] (ed.), *Syair Indra Sebaha*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1992.
- KHOO Kay Kim, "Malay Society, 1874-1920s", *Journal of Southeast Asian Studies* 5 no 2 (1974): 179-198.
- R. KILGOUR, "The Bible in the Netherlands Indies", Appendix XVI in J. Rauws et al., *The Netherlands Indies*, London: World Dominion Press, 1935.
- Eduard KIMMAN, *Indonesian Publishing: Economic organizations in a langganan society*, Baarn: Hollandia, 1981.
- H.C. KLINKERT, ["Schrijven"], *NBG* 4 (1866): 176-178.
- ["Lijst van de onder mij berustende, gedeeltlijk het Nederlandsch Bijbelgenootschap, gedeeltlijk mij toebehoerende, Maleische handschriften"], *NBG* 4 (1866): 190-201.
- A. KOHAR Rony, "Malay Manuscripts and Early Printed Books at the Library of Congress", *Indonesia* no.52 (October 1991), pp.123-134.
- KOLEKSI Sastera Peranakan dalam Pegangan Perpustakaan Universiti Malaya, dikeluarkan bersempena Pameran Koleksi Melayu dan Ceramah-Ceramah Pengajian Melayu ... (26 Mac - 21 April 1979)*, Kuala Lumpur: Perpustakaan Universiti Malaya, 1979.
- KOLEKSI Za'ba*, Kuala Lumpur: Perpustakaan Universiti Malaya, 1976.
- E.U. KRATZ, "Hans Overbecks Wissenschaftliches Werk", in Otto Karow (ed), *Malaiische Chronik. Hang Tuah*, Koln: Diederichs, 1976.
- "Running a Lending Library in Palembang in 1886 A.D.", *Indonesia Circle* 17 (1977): 3-12.
- "A Brief Description of the 'Malay' Manuscripts of the 'Overbeck Collection' at the Museum Pusat, Jakarta", *JMBRAS* 53.1 (1980): 90-106.
- "Hikayat Raja Pasai: a second manuscript", *JMBRAS* 62.1 (1989): 1-10.
- H. KROESKAMP, *Early Schoolmasters in a Developing Country. A History of Experiments in School Education in 19th Century Indonesia*, Assen: van Gorcum, 1974.
- LIAW Yock Fang, *Sejarah Kesusasteraan Melayu Klassik*, Singapura: Pustaka Nasional, 1975.
- LIM U Wen, "A Preliminary Survey of a Retrospective National Bibliography for Malaya and Singapore up to 1941", Thesis, Diploma in Librarianship, University of London, 1965.
- A LIST of Peranakan Chinese Romanised Malay Works available in the Southeast Asia Collection, National Library*, National Library of Singapore, September 1987.
- LIU Kuo-Chun, *Story of the Chinese Book*, Peking: Foreign Languages Press, 1958.

EARLY MALAY PRINTED BOOKS

- Craig LOCKARD, *From Kampung to City: A Social History of Kuching, Malaysia, 1820-1970*, Athens, Ohio: Ohio University Center for International Studies, 1987. Center for Southeast Asian Studies, monograph no.72.
- Catalogue of the LOGAN Philological Library, forming a Trust Portion of the Raffles Library*, Singapore: Straits Times Press, 1880.
- J.F.A. MCNAIR, *Perak and the Malays: Sarong and Kris*, London: Tinsley, 1878 [reprinted Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1972].
- H.M.J. MAIER, *In the Center of Authority. The Malay Hikayat Merong Mahawangsa*, Cornell University Southeast Asia Program, 1988.
- & G.L. Koster, “A Fishy Story: Exercises in Reading the Syair Ikan Terubuk”, pp.204-218 of C.D. Grijns & S.O. Robson (eds.), *Cultural Contact and Textual Interpretation*, Dordrecht: Foris, 1986. *Verhandelingen van het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde*, 115.
- W. MAKEPEACE et al. (eds), *One Hundred Years of Singapore*, 2 vols, London: Murray, 1921.
- Virginia MATHESON & M.B. Hooker, “Jawi literature in Patani: the maintenance of an Islamic tradition”, *JMBRAS* 61.1 (1988), pp.1-86.
- Nathalie Toms MEANS, *Malaysia Mosaic. A Story of Fifty Years of Methodism*, Singapore: Methodist Book Room, 1935.
- W.H. MEDHURST, “Journal of a Voyage up the East Coast of the Malayan Peninsula”, manuscript; reprinted in the London Missionary Society’s *Quarterly Chronicle*, January & April 1830
- *China: its State and Prospects, with special reference to the Spread of the Gospel ...*, London: John Snow, 1838.
- MOHAMMED MAKKI Sibai, *Mosque Libraries: an historical study*, London: Mansell, 1987.
- Tan Sri Datuk Dr. MOHAMAD SAID, *Memoirs of a Menteri Besar: Early Days*, Singapore: Heinemann Educational, 1982.
- Haji Wan MOHD SHAGHIR Abdullah, *Khazanah Katya Pusaka Asia Tenggara*, 2 vols., Kuala Lumpur: Khazanah Fathaniyah, 1991.
- S.W.Rudjiati MULYADI: *Hikayat Indraputra. A Malay Romance*, Dordrecht: Foris, 1983, for the KITLV. *Bibliotheca Indonesica*, no.23.
- NAFRON Hasjim, “Syair Abdul Muluk dalam Pementasan: sebuah informasi”, *RIMA [Review of Indonesian and Malayan Studies]* 18 (Summer 1984): 115-130.
- T.J. NEWBOLD, *Political and Statistical Account of the British Settlements in the Straits of Malacca, viz. Pinang, Malacca, and Singapore; with a history of the Malayan States on the Peninsula of Malacca*, 2 vols., London: Murray, 1839.
- Deliar NOER, *The Modernist Muslim Movement in Indonesia 1900-1942*, Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1973.
- J. NOORDUYN, “C.H. Thomsen, the Editor of ‘A Code of Bugis Maritime Laws’”, *BKI* 113 (1957): 238-251.

SECONDARY SOURCES

- Mohd. NOR bin Ngah, "Some Writing of the Traditional Malay Muslim Scholars Found in Malaysia", pp.9-12 in Khoo Kay Kim (ed.), *Tamadun Islam di Malaysia*, Kuala Lumpur: Persatuan Sejarah Malaysia, 1980.
- *Kitab Jawi: Islamic Thought of the Malay Muslim Scholars*, Singapore: Institute of Southeast Asian Studies, 1982. Research Notes and Discussions Paper No.33.
- G. OCKELOEN, *Catalogus dari Boekoe-Boekoe dan Madjallah-Madjallah jang diterbitkan di Hindia Belanda dari tahoen 1870-1937*, Amsterdam: Swets & Zeitlinger, 1966 [reprint].
- Walter J. ONG, *Orality and Literacy: The Technologizing of the Word*, London: Methuen, 1982.
- Leona O'SULLIVAN, "The London Missionary Society: A Written Record of Missionaries and Printing Presses in the Straits Settlements, 1815-1847", *JMBRAS* 57.2 (1984): 61-104.
- Hans OVERBECK, "Shaer Burong Punggok", *JSBRAS* 67 (1914): 193-218.
- "The 'Rejang' in Malay Pantuns", *JSBRAS* 67 (1914): 219-220.
- "The Malay Pantun", *JSBRAS* 85 (1922): 4-28.
- "Raksi", *JSBRAS* 88 / n.s. 1.2 (1923): 282-307.
- *Malaiische Erzählungen: Romantische Prosa - Lustige Geschichten - Geschichten vom Zwerghirsch*, Jena: Diederichs, 1925.
- *Malaiische Weisheit und Geschichte: Einführung in die Malaiische Literatur - Die Krone Aller Fürsten - Die Chronik der Malaien*, Jena: Diederichs, 1927.
- "Hikajat Tjindawan Poetih, in volume 2, pp.246-263 of *Feestbundel uitgegeven door het Koninklijk Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen bij gelegenheid van zijn 150 jarig bestaan 1778-1928*, 2 volumes.
- "Hikayat Ganja Mara", *JMBRAS* 6.2 (1928): 45-79.
- "Shaer Ta'bir Mimpi", *JMBRAS* 7.2 (1929): 338-375.
- "Hikayat Sultan Bustamam", *JMBRAS* 9.1 (1931): 35-122.
- "Shaer Dandan Setia", *JMBRAS* 10.1 (1932): 141-158.
- "Malay Animal and Flower Shaers", *JMBRAS* 12.2 (1934): 108-148.
- PAGES from Yesteryear. A Look at the Printed Works of Singapore, 1819-1959*, Singapore: Singapore Heritage Society, 1989 (David K.Y. Chng, Fatimah Sulaiman, Elangovan; ed. Lee Geok Boi).
- R.M.Ng. POERBATJARAKA, P. Voorhoeve & C. Hooykaas, *Indonesische Handschriften*, Bandung: Nix, 1950, for Lembaga Kebudayaan Indonesia.
- PRAMOEDYA Ananta Toer, *Tempo Doeloe. Antologi Sastra Pra-Indonesia*, Jakarta: Hasta Mitra, 1982.
- I. PROUDFOOT, "A Pioneer Publisher in Palembang, 1905", *Kekal Abadi* 1.4 (1982): 14-18.
- "Pre-War Malay Periodicals", *Kekal Abadi* 4.4 (1985): 1-28.

EARLY MALAY PRINTED BOOKS

- “A Nineteenth-Century Malay Bookseller’s Catalogue”, *Kekal Abadi* 6.4 (1987): 1-11.
- “A Formative Period in Malay book publishing”, *JMBRAS* 59.2 (1986): 101-132.
- “Major Library Holdings of Early Malay Books”, *Kekal Abadi* 8.1 (1989): 7-17.
- “Malay and Javanese Printing in Bombay”, forthcoming.
- R.H.W. REECE & P. Thomas, “Early Malay Writing in Sarawak: The Hikayat Panglima Nikosa”, *Sarawak Gazette*, March 1982.
- A.J.S. REID, “Nineteenth Century Pan-Islam in Indonesia and Malaysia”, *Journal of Asian Studies* 2 (1967): 267-283.
- *Southeast Asia in the Age of Commerce 1450-1680. Vol.1 The Land Below the Winds*, Yale University Press, 1988.
- G.M. REITH, *Handbook to Singapore with Map*, 2nd edition (revised by Walter Makepeace), Singapore: Fraser & Neave, 1907 [reprinted Singapore: Oxford University Press, 1985].
- Dennis E. RHODES, *India, Pakistan, Ceylon, Burma and Thailand*, Amsterdam: Vangendt, 1969. The Spread of Printing: Eastern Hemisphere, ed. Colin Clair.
- William R. ROFF, *Bibliography of Malay and Arabic Periodicals published in the Straits Settlements and Peninsular Malay States 1876-1941 with an annotated union list of holdings in Malaysia, Singapore and the United Kingdom*, London: O.U.P., 1972 (London Oriental Bibliographies, volume 3).
- *The Origins of Malay Nationalism*, Yale University Press, 1967 (Yale Southeast Asia Studies, 2).
- Marvin L. ROGERS, *Local Politics in Rural Malaysia: Patterns of Change in Sungai Raya*, Boulder: Westview, 1992.
- Ph. S. van RONKEL, *Catalogus der Maleische Handschriften in het Museum van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*, Batavia: Albrecht, 1909. Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen, deel 57.
- *Supplement-Catalogus der Maleische en Minangkabaushe Handschriften in de Leidsche Universiteits-Bibliotheek*, Leiden: Brill, 1921.
- *De Roman van Amir Hamzah*, Leiden: Brill, 1895.
- “De Maleische versie van den Arabischen populaireren roman van den held Saif Ibn Dzi’l-Jazan”, *BKI* 101 (1942): 117-131.
- John ROONEY, *Khabar Gembira (The Good News). A History of the Catholic Church in East Malaysia and Brunei (1880-1976)*, London: Burns & Oats, 1981.
- Geoffrey ROPER, “Arabic Printing: Its History and Significance”, *Ur* 1 (1982): 23-30.
- Dr. Reinhold ROST — see: Hanitsch.

SECONDARY SOURCES

- RUGAYAH Abdul Rashid, *Bibliografi Sastra Kreatif Melayu 1920-1967*, Kuala Lumpur: Jabatan Pengajian Melayu Universiti Malaya, Kertas Data 14 (Julai 1977), 26 (Februari 1979), 27 (Mei 1979).
- [Yasin H. SAFADI], *Early Arabic Printing (From the late fifteenth to the mid-nineteenth century)*, London: Department of Oriental Manuscripts and Printed Books, The British Library, 1979.
- Max SAINT, *A Flourish for the Bishop and Brooke's Friend Grant. Two Studies in Sarawak History, 1848-1868*, Braunton: Merlin, 1985.
- Spencer ST. JOHN, *Life in the Forests of the Far East, or Travels in Northern Borneo*, 2nd rev. ed., 2 vols., London: Smith Elder, 1863.
- Claudine SALMON, *Literature in Malay by the Chinese of Indonesia: a provisional annotated bibliography*, Paris: Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme, 1981. Études insulindiennes-Archipel, no.3.
- "L'Édition chinoise dans le monde insulindien (fin du XIX^e s. — début du XX^e s.)", *Archipel* 32 (1986): 113-139.
- (ed.), *Literary Migrations: Traditional Chinese Fiction in Asia (17th - 20th centuries)*, Beijing: International Culture Publishing Corp., 1987.
- Claudine Lombard-SALMON, "La Littérature en Malais romanisé des Chinois de Malaisie, première enquête", *Archipel* 14 (1977): 79-109; revised and translated as "Writings in Romanized Malay by the Chinese of Malaya. A Preliminary Enquiry", *Kertas-Kertas Pengajian Tionghoa/Papers on Chinese Studies* 1 (Dec 1977): 69-95.
- Claudine Lombard-SALMON & D. Lombard, "Les traductions de romans chinois en Malais (1880-1930)", pp.183-201 of P.-B. Lafont & D. Lombard, *Littératures contemporaines de l'Asie du Sud-est*, Paris: Asiathèque, 1974. (Colloque du XXIX^e Congrès internationale des Orientalistes).
- A. SAMAD Ahmad, *Hikayat Amir Hamzah*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1987.
- Geoffrey SAMPSON, *Writing Systems*, London: Hutchinson, 1985.
- Luigi SANTA MARIA, "Une contribution marginale à la lexicographie malaise: deux dictionnaires du malais parlé (seconde moitié du XIX^e siècle) presque oubliés", *Archipel* no.19 (1980): 143-154.
- "SEJARAH Melayu: Pameran dan Senarai Koleksi dalam Simpanan Perpustakaan Universiti Malaya", *Kekal Abadi* 1.3 (1982): 5-10.
- SHAHARIL Talib, *After Its Own Image: The Trengganu Experience 1881-1941*, Singapore: Oxford University Press, 1984.
- W.G. SHELLABEAR, *A Practical Malay Grammar*, 2nd ed., Singapore: American Mission Press, 1904.
- "The Life of the Reverend W.G. Shellabear, D.D.", typescript, 1938, Hartford Seminary, Library, item 78840.
- "Christian Literature for Malaysia", *The Moslem World* 9 (1919): 379-384.
- Davies SHERBORN, "A Bibliography of Malaya, from January, 1888, to June, 1890", *JSBRAS* 22 (December 1890): 349-428; "A Bibliography of Malaya, from July,

EARLY MALAY PRINTED BOOKS

- 1890, to June, 1891”, *JSBRAS* 24 (December 1891): 121-164. ; “A Bibliography of Malaya, from July, 1891, to June, 1892”, *JSBRAS* 26 (January 1894): 219-266. ; “A Bibliography of Malaya, from July, 1892, to June, 1893”, *JSBRAS* 27 (October 1894): 135-175. ; “A Bibliography of Malaya, from July, 1893, to June, 1894”, *JSBRAS* 29 (July 1896): 25-74. .
- “SINGAPORE Book Catalogue”, *The Muslim World* 8 (1918), p.425.
- SITTI HAWA Saléh (ed), *Hikayat Merong Mahawangsa*, Kuala Lumpur: University of Malaya Press, 1970. Séri Klasik Melayu.
- T. D. SITUMORANG & A. Teeuw (eds.), *Sedjarah Melaju*, [Djakarta] : Djambatan, 1952.
- W.W. SKEAT, *Malay Magic, being an Introduction to the Folklore and Popular Religion of the Malay Peninsula*, London: Macmillan, 1900; reprinted New York: Dover, 1967.
- C. SKINNER, “Shaer Kampong Gelam Terbakar oleh Abdullah bin Abdul Kadir”, *JMBRAS* 45.1 (1972): 21-56.
- “Munshi Abdullah’s ‘Horrible Murder’: The *Ceretera Darihal Haji Sabar Ali*”, *BKI* 139 (1983): 320-347.
- “Transitional Malay Literature: Part I. Ahmad Rijaluddin and Munshi Abdullah”, *BKI* 134 (1978): 466-487.
- SONG Ong Siang, *One Hundred Years’ History of the Chinese in Singapore*, London: Murray, 1902 [reprinted Singapore: Oxford University Press, 1984].
- J. STEWART-NAGLE: *Educational Needs of the Straits Settlements and Federated Malay States*, doctoral dissertation Johns Hopkins University, 1926, published Baltimore, 1928.
- Amin SWEENEY, “Professional Malay Storytelling: Some Questions of Style and Presentation”, *JMBRAS* 46.2 (1973): 1-53.
- *Reputations Live On: An Early Malay Autobiography*, University of California Press, 1980.
- *A Full Hearing: Orality and Literacy in the Malay World*, University of California Press, 1987.
- W. V. SYKORSKY, Some Additional Remarks on the Antecedents of Modern Indonesian Literature, *BKI* 136 (1980): 498-516.
- Mohd. TAIB Othman, *Language of the Editorials in Malay Vernacular Newspapers*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1966.
- “Laporan: Naskhah² dan Alatan² Budaya Melayu di beberapa Pusat Pengajian di-Great Britain dan Jerman Barat”, *Nusantara*, bil. 1 (Januari 1972): 60-82.
- “Karangan Abdullah berkenaan lawatannya ke Kapal Api Kompeni Inggeris P.S. Sesostris”, *Dewan Bahasa* 18.1 (Januari 1974): 3-15.
- TAN Chee-Beng, “Baba Chinese Publication in Romanized Malay”, *Journal of Asian and African Studies*, Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo, no.22 (1981): 158-193.

SECONDARY SOURCES

- A. TEEUW, *A Critical Survey of Studies on Malay and Bahasa Indonesia*, with the assistance of H.W. Emanuels, The Hague: Nijhoff, 1961. Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde, Bibliographical Series 3.
- DEO Lay Teen, "A Study of the Malay Translation of Chinese Popular Fiction by the Baba Chinese — with special reference to *Khian Leong Koon Yew Kang Lam*", M.A. dissertation, Department of Chinese Studies, University of Malaya, 1980.
- D.L. THOMAS, *Hikayat Panglima Nikosa. The Story of Panglima Nikosa*, Kuching: Persatuan Kesusasteraan Sarawak, 1983.
- *Like Tigers Around a Piece of Meat: The Baba Style of Dondang Sayang*, Singapore: Institute of Southeast Asian Studies, 1986.
- Charles E.G. TISDALL, "Singapore as a centre for Moslem Work", *The Moslem World* 5 (1915): 5-9.
- F. TOMLIN, *A Missionary Journal Kept at Singapore and Siam from May, 1830, to January, 1832*, Malacca: Mission Press, 1832.
- J. VREDENBREGT, "The Haddj: Some of its features and functions in Indonesia", *BKI* 118 (1962): 91-154.
- C.W. WATSON, "Some Preliminary Remarks on the Antecedents of Modern Indonesian Literature", *BKI*, deel 127 (1971): 417-433.
- R.J. WILKINSON, "The Education of Asiatics", pp.685-694 of Board of Education. *Special Reports on Educational Subjects*, volume 8, Education in Scandinavia, Switzerland, Holland, Hungary &c., London: HMSO, 1902. Cmd 835.
- "Malay Literature. Part I. Romance. History. Poetry", *Papers on Malay Subjects*, Kuala Lumpur: FMS Government Press, 1907.
- *A Malay-English Dictionary (Romanised)*, Mytilene: Salavopoulos & Kinderlis, 1932.
- WINARTI Partaningrat (ed), *Masterlist of Southeast-Asian Microforms*, Singapore: Singapore University Press, 1978.
- Michael WINSHIP, "Early Thai Printing: the Beginning to 1851", *Crossroads* [Northern Illinois University Center for Southeast Asian Studies] 3.1 (1986): 45-61.
- "L'imprimerie thaïlandaise: des [sic] origines à 1851", pp.265-279 of Jean-Pierre Drège et al. (eds.) *Le Livre et l'imprimerie en Extrême-Orient et en Asie du Sud*, Bordeaux: Société des Bibliophiles de Guyenne, 1986.
- R.O. WINSTEDT, "Hikayat Abu Nawas", *JSBRAS* 81 (1920): 15-21.
- "Hikayat Puspa Wiraja", *JSBRAS* 83 (1921): 96-103.
- "Hikayat Nakhoda Muda", *JSBRAS* 83 (1921): 104-109.
- "Hikayat Si Miskin or Marakarma", *JSBRAS* 85 (1922): 41-45.
- "Hikayat Indraputra", *JSBRAS* 85 (1922): 46-53.
- "Hikayat Indra Bangsawan", *JSBRAS* 85 (1922): 58-61.
- "A History of Classical Malay Literature", 2nd edition, *JMBRAS* 31.3 (1958); reprinted Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1969.

EARLY MALAY PRINTED BOOKS

- Francis H.K. WONG & Gwee Yee Hean, *Official Reports on Education: Straits Settlements and Federated Malay States, 1870-1939*, Singapore: Pan Pacific, 1980.
- C.E. WURTZBERG, "The Baptist Mission Press at Bencoolen", *JMBRAS* 23.3 (1950): 136-142.
- Alexander WYLIE, *Memorials of the Protestant Missionaries to the Chinese: giving a list of their publications and obituary notices of the deceased*, Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867.
- Mohd YUSOF Md. Nor, *Salasilah Melayu dan Bugis*, Petaling Jaya: Fajar Bakti, 1984. Siri Kajian Sastera Fajar Bakti.
- ZA'BA [Zainal Abidin bin Ahmad], "Modern Developments", *JMBRAS* 17.3 (1939): 142-162.
- ZAINAL ABIDIN bin Ahmad, "Malay Journalism in Malaya", *JMBRAS* 19.2 (1941): 244-250.
- ZAMAKHSYARI Dhofier, *Tradisi Pesantren. Studi tentang Pandangan Hidup Kyai*, Jakarta: Lembaga Penelitian, Pendidikan dan Penerangan Ekonomi dan Sosial (LP3ES), 1982.
- "Traditional Islamic Education in the Malay Archipelago: Its Contribution to the Integration of the Malay World", *Indonesia Circle* 53 (November 1990): 19-33.
- ZUBAIDAH Isa, "Printing and Publishing in Indonesia: 1602-1970", doctoral thesis, Indiana University, 1972.
- S.M. ZWEMER, "The Native Press of the Dutch East Indies", *The Moslem World* 13 (1923): 39-49.